

Groupe A : Caroline Tremblay, traductrice agréée

Caroline n'a pas quatre ans quand elle décide d'apprendre à lire pour dévorer les récits sans dépendre de la bonne volonté d'autrui.

Cet amour des histoires et des mots la suit tout au long de son parcours scolaire : au primaire et au secondaire, rares sont les profs assez intéressants pour lui faire lever les yeux de son roman... Au cégep, elle s'inscrit tout naturellement en lettres et langues, avant de se tourner vers la traduction au baccalauréat (ULaval, 2003), puis vers la linguistique au deuxième cycle (USherbrooke, 2009).

Sa fascination sans cesse renouvelée pour les pratiques langagières l'amène à travailler tour à tour à la pige, en cabinet, au gouvernement et à l'université, où elle contribue à former la relève en traduction, rédaction et révision de 2012 à 2019. Depuis 2020, elle satisfait son besoin viscéral d'échanger et de partager ses découvertes à titre de formatrice chez Magistrad, où elle agit également comme coordonnatrice à la formation.

Groupe A : Myriam Bédard, traductrice agréée, directrice générale chez Elite Communication

Myriam Bédard, traductrice agréée et directrice générale d'Elite Communication

Comme bien des traducteur·rices, Myriam louvoie quelque peu avant d'atterrir dans le milieu de la traduction, poussée par le désir d'apprendre continuellement de tout sur tout. Détentrice d'un baccalauréat en musique, puis d'un autre en rédaction professionnelle et langue française, et enfin d'une maîtrise en traduction, elle commence sa carrière chez Edgar (traductrice, réviseure, puis cheffe d'équipe), pour ensuite rejoindre la belle équipe d'Elite Communication. Après quelques années comme traductrice-réviseure et personne-ressource au bien-être de l'équipe, elle devient directrice générale du cabinet en 2023. Guidée par son amour des gens, son désir de transmettre ses connaissances et sa passion pour le métier, elle dirige avec doigté et douceur une équipe tissée serrée où entraide et bienveillance règnent.

Groupe A : Andrée Lanoix, traductrice agréée, interprète

Andrée Lanoix, trad. a., a été formée en interprétation à l'Université d'Ottawa en 1975. Elle a d'abord exercé comme traductrice au Bureau de la traduction jusqu'en 1992, avant de se consacrer à l'interprétation à titre indépendant. En 2000, elle fonde América Interprétation, un cabinet de services d'interprétation établi à Québec.

Groupe A : Sébastien Pilon, responsable de la traduction et des services langagiers chez Hockey Canada

Diplômé du programme d'enseignement coopératif en traduction de l'Université Concordia en 2008, Sébastien Pilon a abord travaillé pendant huit ans pour le cabinet Moz Traduction. Outre le bel encadrement reçu pour lui permettre de poursuivre son cheminement comme professionnel de la langue, ce premier poste lui a donné le privilège de participer à l'élaboration d'outils internes d'aide à la traduction. En 2015, il a pu mettre cette expérience à profit dans son nouveau poste de traducteur à Hockey Canada, où il a eu l'occasion d'éplucher les différents outils de TAO offerts sur le marché pour choisir celui qui conviendrait le mieux aux besoins de l'équipe. Cinq ans plus tard, il prenait la relève de sa supérieure nouvellement retraitée à titre de responsable du service de traduction, qui compte aujourd'hui trois membres en plus de lui-même. Ce parcours de près de 10 ans déjà lui donne la chance d'allier deux grandes passions, soit la traduction et le hockey, et l'honneur d'œuvrer pour une organisation dont la mission lui tient à cœur.

Groupe B : Florian Farez, traducteur agréé, terminologue agréé, directeur de la traduction chez CRBRE Canada, directeur certifié PMP et spécialiste des communications publiques et de la conformité linguistique

À venir.

Groupe B : Cylvie Fréchette, traductrice agréée, M. Sc., propriétaire de French is Beautiful

Cylvie Fréchette est une traductrice chevronnée dont le parcours unique allie expertise scientifique et compétences linguistiques. Titulaire d'une maîtrise en chimie, elle a quitté une carrière de dix ans dans la recherche sur le cancer au sein de l'industrie biopharmaceutique pour se consacrer à sa passion pour la langue française. En 2012, elle a fondé French is Beautiful, une entreprise spécialisée dans le contenu scientifique et médical.

Établie à Montréal, Cylvie met à profit sa vaste expérience scientifique pour aider les organisations à communiquer efficacement leur contenu scientifique à un public francophone. Ses principaux services comprennent la traduction, la révision et la consultation linguistique en traduction médicale, en sciences de la vie et en chimie. Son portfolio comprend une gamme impressionnante de projets, tels que la traduction de résumés d'articles scientifiques, de monographies de produits, de formulaires de consentement éclairé, de sites Web et de rapports d'entreprise pour des organisations des secteurs de la santé, de la physique quantique et des biotechnologies.

Cylvie est membre de l'OTTIAQ depuis 2014. Elle met continuellement à jour ses compétences grâce à la formation continue, y compris des cours sur l'IA, la révision et des sujets spécialisés comme l'épidémiologie et les essais cliniques.

Groupe B : Marie-Claude Lapierre, gestionnaire des services linguistiques, RWS Group

L'expérience de Marie-Claude est diversifiée, car elle a tellement appris au fil du temps! Comme quoi le parcours en traduction n'est pas toujours une ligne droite...

Elle obtenu son baccalauréat en traduction à l'Université Laval en 2005. Elle a fait de la pige pendant sa première année, puis a travaillé un an au Bureau de la traduction, à Gatineau, pour le ministère de la Sécurité publique. Elle est revenue à Québec et elle a joint Edgar en 2008. Elle a rapidement gravi les échelons, passant de réviseure à chef d'équipe. Elle aimait beaucoup l'aspect gestion de projets et service à la clientèle, donc elle est passée du côté de la gestion en 2014 à titre de responsable des assignations, poste qu'elle a occupé jusqu'en 2020. De 2020 à 2023, elle a mis la traduction de côté et elle s'est lancée dans l'entrepreneuriat, toute une aventure! Elle est de retour en traduction depuis septembre 2023, au sein de RWS. Elle gère actuellement une équipe de traducteurs qui travaillent dans les domaines des sciences de la vie et de la finance, et elle côtoie tous les jours des gens de partout dans le monde.

Elle sera heureuse de répondre à vos questions et de parler de ses différentes expériences!

Groupe B : Meaghan Girard, traductrice agréée

Meaghan Girard, C. Tr., is the incoming Assistant Professor in Translation and Translation Technologies at Concordia University and longstanding OTTIAQ board member. She researches how technologies and hype change the way we work, learn, and organize. Amateur philosopher, community organizer, lover of words, and wannabe bird watcher.